

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii lingvistice pentru comunicare interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Aspecte ale lexicografiei bilingve							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Marinela Burada Conf. dr. Raluca Sinu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Raluca Sinu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					60
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					43
Tutoriat					1
Examinări					1
Alte activități.....					1
3.7 Total ore de activitate a studentului	133				
3.8 Total ore pe semestru	175				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Echipament didactic: calculator, videoproiector, conexiune internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Echipament didactic: calculator, videoproiector, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>Cp.1 Competențe profesionale</p> <p>R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite.</p> <p>R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii.</p> <p>R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității.</p> <p>R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare.</p> <p>Cp.2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale</p> <p>R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională.</p> <p>R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.</p>
Competențe transversale	<p>Ct.1. Competențe de cercetare, informare și metacognitive</p> <p>R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip.</p> <p>R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective.</p> <p>R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință.</p> <p>Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.</p> <p>R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.</p> <p>R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale.</p> <p>R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal.</p> <p>R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Utilizarea avansată a metodologiei de cercetare în domeniul comunicării lingvistice și paralingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea aprofundată a specificului cercetării în domeniu și a abordărilor

	<p>interdisciplinare în investigarea fenomenelor de interculturalitate.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Culegerea, corelarea și interpretarea datelor lingvistice și paralingvistice prin metode specifice și nespecifice moderne. • Edificarea setului de criterii și standarde de calitate care să permită evaluarea pe criterii calitative a dicționarilor.
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Considerații preliminare: conținut, demers, metodologie	expunere, discuții	2	interactivitate
Lexicografie și metalexicografie: concepte de bază	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarul ca produs finit (I): dicționar vs. alte lucrări de referință	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarul ca produs finit (I): anatomia dicționarului	expunere, discuții	2	interactivitate
Procesul de alcătuire a dicționarilor: etape în alcătuirea dicționarilor	expunere, discuții	2	interactivitate
Lexicografia electronică	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarele și internetul. Lexicografia colaborativă	expunere, discuții	2	interactivitate
Studiu de caz: LEXICA	expunere, discuții	2	interactivitate
Dicționarul ca produs finit (II): tipologia dicționarilor	expunere, discuții		interactivitate
Dicționarul ca produs finit (II): probleme ale clasificării	expunere, discuții	2	interactivitate
Microstructura dicționarilor: tipuri și formate de definiții lexicografice	expunere, discuții	2	interactivitate
Definiția lexicografică: între norme, principii și practică	expunere, discuții	2	interactivitate
Critică și metacritică în lexicografie. Etica în alcătuirea dicționarilor	expunere, discuții	2	interactivitate
Recapitulare	expunere, discuții	2	interactivitate

Bibliografie selectivă

Atkins, B.T. Sue & Michael Rundell (2008) The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford: Oxford University Press.

Atkins, B.T.S. & A. Zampolli (1994) Computational Approaches to the Lexicon. Oxford: Clarendon Press.

Bejoint, Henri (2000, 2004) Modern Lexicography: An Introduction, Oxford: Oxford University Press.

Burada M. & Raluca Sinu (2016) Research and Practice in Lexicography. Editura Universității Transilvania din Brașov

de Schryver, G. M. (2003) Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age, in "International Journal of Lexicography", Voi. 16 No. 2, Oxford: Oxford University Press, on-line at <http://tshwanedje.com/publications/dreams.pdf> (May 2006).

Hartmann, R.R.K (2001) Teaching and Researching Lexicography, Pearson Education Limited.

Hartmann, R.R.K & Gregory James (2001) Dictionary of Lexicography, London and New York: Routledge.

Jackson, Howard (2003) Lexicography - An Introduction. London and New York: Routledge.

Landau, Sidney I. (2001) Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography (2nd edition), Cambridge: Cambridge University Press.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Concepte fundamentale: lexicografie, dicționar, alte lucrări de referință	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Anatomia dicționarului: concepte și terminologie relevantă	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Etape în procesul de alcătuire a dicționarilor. Impactul revoluției digitale asupra alcătuirii dicționarilor	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Analiza contrastivă a dicționarilor monolingve și bilingve	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Microstructura dicționarului: tipuri de informații, cu accent pe mărcile și definițiile lexicografice	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	4 ore	
Evaluarea dicționarilor: două abordări distincte	discuții pe baza unor texte specialitate, exerciții	2 ore	
Bibliografie Burada M. & Raluca Sinu (2016) <i>Research and Practice in Lexicography</i> . Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov. Scholfield, Philip (2005) <i>Why Shouldn't Monolingual Dictionaries be as easy to use as Bilingual or Semi-Bilingual ones?</i> , online at http://www.etni.org.il/monodict.htm (June 2005). Svensén, Bo (2009) <i>A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Tarp, Sven (2009) "Beyond Lexicography: New Visions and Challenges in the Information Age". In Henning Bergenholtz, Sandro Nielsen, Sven Tarp (eds.), <i>Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow</i> . Bern: Peter Lang. 17-31.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Studentii pot întocmi glosare de termeni, pot elabora și desfășura proiecte de cercetare în domeniul lexicografiei.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Acuratețea și adecvarea conceptuală	examen scris	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Acuratețea și adecvarea conceptuală	testare pe parcurs	40%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Abilitatea de a opera corect cu conceptele lexicografice de bază și cu terminologia aferentă lor. 			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Conf. dr. Marinela BURADA, Titular de curs	Conf. dr. Raluca SINU, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).